

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

« 24 » 05 2019 г.

Регистрационный № 6706



**ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ**

для специальности

1–21 05 06 Романо-германская филология (итальянская)

1–21 05 06 Романо-германская филология (французская)

специализации

согласно ОКРБ 011–2009

2019 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Н.И.Бруцкая, старший преподаватель кафедры романского языкознания;

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 11 от 18 апреля 2019 г.)

Советом филологического факультета
(протокол № 7 от 25 апреля 2019 г.)

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа учебной ознакомительно-языковой практики предназначена для студентов 1 курса специальности 1–21 05 06 Романо-германская филология (итальянская), 1–21 05 06 Романо-германская филология (французская) очной формы получения высшего образования I степени.

Продолжительность практики составляет 2 недели и проводится во 2 семестре в соответствии с учебным планом специальности 1–21 05 06 Романо-германская филология (регистрационный № D 21-107/уч.), утвержденным 13.07. 2018 г. и ОСВО 1-21 05 06-2018.

Программа разработана с учетом основных положений концепции обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, концепции современного языкового образования, а также в соответствии со следующими нормативными документами:

- Кодексом Республики Беларусь об образовании от 13.01.2011г.;
- в соответствии с пунктом 4 Положения о практике студентов, курсантов, слушателей, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 03.06.2010 № 860;
- с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 06.04.2015г. «Порядок разработки и утверждения учебных программ практики для реализации содержания образовательных программ высшего образования»;
- с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 20.03.2012г. № 24 «Об утверждении Инструкции о порядке и особенностях прохождения практики студентами, которым после завершения обучения присваиваются педагогические квалификации»;
- с Положением о практике Белорусского государственного университета от 07.02.2014 г. (Приказ № 46–ОД).

Исходными документами для разработки программы являются образовательный стандарт первой степени высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебный план по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология 2018 г.

Настоящая программа включает требуемые структурные разделы. В ней формулируются требования к организации учебной ознакомительно-языковой практики, раскрывается содержание работы, дается методический инструментарий, четко формулируются требования к овладению академическими, профессиональными и социально-личностными компетенциями.

В информационно-методической части представлены списки основной и дополнительной литературы.

Данная практика осуществляется под контролем руководителя и проходит в учреждения образования (Белорусском государственном университете).

Целью данной практики является закрепление теоретических и расширение практических знаний, полученных ранее, а также осознание языка как элемента межкультурной коммуникации в современных условиях.

Достижение данной цели предполагает комплексную реализацию следующих **задач**:

- сбор практического материала для проектного задания, его обработку и представление;
- закрепление и углубление полученных ранее знаний в процессе их использования при решении конкретных задач;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- выработка творческого исследовательского подхода к профессиональной деятельности.

Основными видами деятельности по данной квалификации являются умение работать со структурными лингвистическими компонентами изучаемого языка, систематизировать и репрезентовать имеющийся практический материал, применять полученные знания в рамках новых коммуникативных ситуаций.

Основными принципами организации учебной ознакомительно-языковой практики являются:

- связь практики с жизнью, соответствие ее содержания и организации требованиям, предъявляемым к современному специалисту-филологу;
- системность, непрерывность в обучении;
- связь учебной ознакомительно-языковой практики с изучением практических курсов по языку;
- дифференциация и индивидуализация содержания и организации практики с учетом особенностей студентов.

Данная практика является логическим продолжением накопления знаний, полученных на курсе по практике языка. Формирование личностной профессиональной компетенции предполагает интеграцию знаний, полученных в процессе изучения дисциплин «Основной иностранный язык (итальянский)», «Основной иностранный язык (французский)» и подготовкой к изучению последующих теоретических дисциплин. Это должно обеспечить формирование следующих *межпредметных компетенций*:

- владение навыками проектирования и прогнозирования;
- сформированность критического мышления;
- умение работать в команде;
- сформированность личностных качеств: самостоятельность, ответственность, организованность, целеустремленность, мотивированность;
- умение совершенствовать свою квалификацию.

По завершению ознакомительно-языковой (учебной) практики студенты должны **знать:**

- задачи межкультурного посредничества; соблюдать требования к правильному оформлению проектных работ;
- основы лексической компетенции изучаемого языка; знания словарного запаса, включающие лексические и грамматические элементы;
- лексические элементы, включающие: фразеологические единицы, отдельные слова, слова-звукоподражания.

уметь:

- демонстрировать необходимый на данном этапе обучения уровень владения изучаемым иностранным языком; изучать и анализировать закономерности и особенности переводный структур с позиций современного переводоведения;
- проявлять творческий подход к работе с конкретным материалом;
- демонстрировать навыки структурирования текста – продукта письменной коммуникации;
- анализировать ситуативные особенности использования лексики, находить оптимальные средства ее реализации и оценивать степень успешности своей деятельности;
- выявлять социолингвистические особенности ситуаций межкультурной коммуникации;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- анализировать собственную учебно-переводческую деятельность.

владеть:

- дифференциацией высказываний, лексических и фразеологических единиц;
- лексическими и грамматическими основами перевода;
- активным использованием лексических единиц.

Учебным планом на учебную практику отводится 2 недели.

В процессе прохождения практики у студента формируются следующие

компетенции:

БПК-5. Уметь уверенно и корректно использовать иностранный язык для профессиональных, научных, личных и других целей.

БПК-11. Быть способным анализировать источники информации, выделять наиболее существенные факты, использовать на практике категориально-понятийный аппарат, принятый в профессиональной среде, в том числе на иностранном языке.

СК-14. Быть способным использовать на практике лингвистический понятийно-категориальный аппарат, принятый в среде специалистов.

2.СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Прохождение учебной ознакомительно-языковой практики осуществляется в соответствии с календарным графиком практики, который отражает обязательный объем выполненной работы и конкретизируется при осуществлении следующих видов заданий:

- составление одного из разделов тематического словаря (мин.50 единиц);
- отбор тематической лексики;
- составление электронной презентации словаря (в формате Power Point);
- подбор соответствующих изображений;
- озвучивание лексики на изучаемом (итальянском, французском) языке;
- выполнение окончательной правки текста оригинала и перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной); оформление перевода в электронном и печатном виде;

В содержание программы ознакомительно-языковой практики студентов 1 курса включены следующие виды деятельности:

№	Вид и содержание деятельности	Цель и задачи деятельности
1	Знакомство с особенностями прохождения ознакомительно-языковой практики: структурой, оформлением, содержанием, требованиями.	Формирование представления о специфике практики. Развитие социальной компетенции, включающей умения работы в команде, в сотрудничестве, социальную мобильность и толерантность.
2	Изучение и составление терминологического глоссария (на русском языке), соответствующего профилю осуществляемой деятельности, правил оформления, составления.	Развитие концептуальной компетенции (как важного блока профессиональной компетентности), включающей знания, умения совершенствования этих знаний, их углубления с целью дальнейшей адаптации к конкретным условиям деятельности в целом.

3	Осуществление перевода составленного глоссария. Разбивка его на разделы.	Формирование и развитие переводческой компетентности, как особого комплекса знаний (концептуальной компетенции), навыков и умений (технологических компетенций), необходимых для успешного занятия профессиональной деятельностью.
4	Подбор материалов для проекта (фото, картинки).	Развитие аналитико-исследовательской и познавательной деятельности.
5	Озвучивание материала.	Формирование и развитие профессиональных навыков говорения/произношения.
6	Составление отраслевого глоссария (не менее 50 лексических единиц), соответствующего профилю осуществляемого проекта.	Осуществление учебно-познавательной деятельности, предполагающей расширение и углубление знаний, языковой и интеллектуальной компетенций

2.1. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ТЕМАТИКА МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

1. Домашние животные.
2. Дикие животные
3. Цветы
4. Деревья
5. Грибы
6. Птицы
7. Инструменты (садовые, технические)
8. IT технологии
9. Предметы одежды
10. Искусство (живопись, кино, театр и т.п.)
11. Медицина и анатомия
12. Косметика и косметические средства

13. Канцелярские товары
14. Спорт
15. География
16. Еда
17. Хобби и досуг
18. Дом и семья
19. Метрическая система
20. Астрология

3. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

3.1. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

Календарный график практики:

Накануне прохождения практики студент обязан:

- изучить программу практики, получить индивидуальные задания и рекомендацию руководителя практики о правилах прохождения практики.
- **Студент обязан:**
 - участвовать в собраниях по организационно-методическим вопросам переводческой практики;
 - сделать презентацию;
 - выполнять распоряжения непосредственного руководителя практики;
 - своевременно оформить и представить отчетную документацию по практике руководителю от кафедры.

1. Подготовительный этап предусматривает установочную конференцию, на которой студенты получают инструкции о прохождении переводческой практики.
2. После установочной конференции студенты направляются к своему руководителю для обсуждения индивидуального задания.
3. Во время прохождения практики студент под контролем руководителя выполняет программу практики и отражает итог ее выполнения в *презентации (Power Point)*.
4. По окончании практики студент составляет *письменный отчет* о выполнении программы практики. Отчет должен быть подписан студентом, и руководителем практики. По окончании практики руководитель практики оформляет письменный отзыв о прохождении практики студентом.

5. По окончании практики студент представляет отчетную документацию, указанную в настоящем пункте, а также другие материалы, предусмотренные программой практики, руководителю практики:

- презентация;
- словарь;
- отчет.

В течение первых двух недель после окончания практики проводится собрание по организационно-методическим вопросам.

Кафедра анализирует выполнение программы практики, обсуждают ее итоги.

Факультет заслушивает отчеты кафедр о результатах выполнения программ практики на совете факультета и вносит предложения по совершенствованию процесса проведения практики студентов.

3.2. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Примерный перечень заданий:

1. Составить презентацию и словарь домашних животных. Сопроводить текст изображениями и звуковым сопровождением (озвучить).
2. Составить список глаголов, связанных с домашними животными.
3. Составить список устойчивых выражений, связанных с этими животными.
4. Составить список звуков (звукоподражаний), издаваемых этими животными.
5. Составить итало-русский (белорусский) словарь.

3.3. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М., Морковкин В. В. Тематический словарь русского языка: Ок. 25 000 слов / Под ред. В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 2000. 560 с.
2. <https://www.onlineslovo.ru/dictionary/?page=2>
3. <https://compsch.com/microsoft-office/instrukciya-po-sozdaniyu-prezentacii-v-microsoft-power-point.html>
4. <http://romanchueshov.ru/raznoe/uchimsya-sozdavat-prezentatsii-v-programme-power-point.html>

3.4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

Студенты-практиканты имеют право по всем вопросам, возникающим в процессе практики обращаться к руководителю практики или заведующему кафедрой, организующей практику; вносить предложения по совершенствованию организации практики; участвовать в конференциях; пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студенты, не выполнившие программу учебной практики или получившие неудовлетворительную оценку, направляются на практику повторно, проходят ее в индивидуальном порядке в свободное от учебы время.

3.5. ТРЕБОВАНИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ОТЧЕТА

Завершающим этапом учебной ознакомительно-языковой практики является дифференцированный зачет, который принимается руководителем при наличии у студента обязательной отчетной документации и других материалов в соответствии с критериями, предусмотренными программой практики.

Оценка за практику выставляется, исходя из качества выполненной работы: грамотности, логичности изложения материала, объема и др.

По окончании практики студенты должны предоставить отчет. Структурными элементами отчета являются:

1. ПРОЕКТ;
2. ДНЕВНИК;
2. ГЛОССАРИЙ лексики объемом от 50 до 150 лексических единиц, составленный ими в процессе составления проекта.
3. ОТЧЁТ по образцу.

Проект, дневник и глоссарий проверяются руководителем практики с точки зрения их адекватности и грамотности.

3.6. КРИТЕРИИ К ВЫСТАВЛЕНИЮ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ ПО УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКЕ

Формой итогового контроля прохождения студентами учебной ознакомительно-языковой практики является дифференцированный зачет с выставлением отметки, отражающей (а) качество выполнения всех программных заданий практики, (б) готовность студента к профессиональной

деятельности, (в) уровень развития его лингвистической компетентности. Оценку деятельности студентов осуществляет руководитель практики.

Оценка **«отлично» (9 – 10)** выставляется студенту, который на высоком уровне выполнил в полном объеме все задания практики, проявил при этом умение правильно определять и эффективно решать поставленные задачи, проявил самостоятельность, творческий, исследовательский подход и выполнил все предусмотренные программой виды работ.

Оценка **«хорошо» (6 – 8)** ставится студенту, который полностью выполнил намеченную на период практики программу, проявил умения определять и решать поставленные задачи, но в проведении отдельных видов работ допускал незначительные ошибки.

Оценка **«удовлетворительно» (4 – 5)** ставится студенту, который выполнил в основном программу практики, однако, не обнаружил глубоких знаний, не в полной мере овладел умением их применять, допускал ошибки в планировании и проведении отдельных видов работ.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не выполнил основных заданий практики, имеет слабые знания и не овладел умениями ставить и решать конкретные задачи, не научился применять знания на практике, нарушал трудовую дисциплину.

3.8. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ

По окончании практики студент представляет отчетную документацию, указанную в пункте 3.5. руководителю практики от кафедр.

После окончания практики проводится собрание по организационно-методическим вопросам.

Кафедра анализирует выполнение программы практики, обсуждает ее итоги.

Факультет заслушивает отчеты кафедры о результатах выполнения программы практики на совете факультета и вносит предложения по совершенствованию процесса проведения практики студентов.

3.9. ДРУГАЯ ЗНАЧИМАЯ ИНФОРМАЦИЯ**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РОМАНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ

ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ

в период с _____ по _____

Ф.И.О. студента

Курс 1, группа _____

Специальность: 1-21 05 06

Романо-германская филология

Руководитель практики от кафедры

МИНСК 2019

За период прохождения учебной ознакомительно-языковой практики с _____ по _____

(место прохождения практики: наименование организации, адрес)

мной были выполнены следующие виды работ:

1. **Обзор** оригинальной литературы (статьи, сборники, книги, журналы, справочники и т.д., а также другие оригинальные документы) на итальянском и/или русском языках в объеме _____. Отраслевое направление и специфика анализируемой документации _____

2. **Перевод** отобранного материала (терминология, фразеологические единицы, пословицы и т.п.) с итальянского на русский язык и / или с русского языка на итальянский.

Виды	переводимого	материала
------	--------------	-----------

Общий	объем	выполненных	переводов
-------	-------	-------------	-----------

(Материалы прилагаются)

3. Другие **виды деятельности**, выполненные студентом за время прохождения практики (подбор изображений, озвучивание и т.д.)

4. Составление отраслевого терминологического **гlossария** в объеме _____ лексических единиц.

(Гlossарий прилагается)

5. Создание **проекта**. (Проект практики предоставляется в электронном и печатном виде)

Дата предоставления отчета _____

Подпись студента _____ Ф.И.О. студента _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2**ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ**

о прохождении учебной ознакомительно-языковой практики

студентом (Ф.И.О.) _____ 1 курса,
специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология в период с
_____ 201 по _____ 201 г.

1. Оценка качества выполненного проектного задания (заданий)

2. Оценка видов деятельности, выполненных студентом за время прохождения практики (подбор лексики, ее объем, отбор изображений, озвучивание и т.д.)

3. Оценка умения составления глоссария (по критериям значимости и важности включенных в глоссарий лексических единиц, частотности использования, адекватности предлагаемых эквивалентов перевода, правильности оформления глоссария)

4. Оценка уровня переводческой компетентности и готовности к дальнейшей профессиональной деятельности

5. Итоговая оценка деятельности студента за период прохождения практики

Руководитель практики от БГУ _____ (Ф.И.О. подпись)